



德國漢堡市消防處代表團蒞臨本處進行訪問，以了解本處的工作
Delegates of the Hamburg Fire Department visit the Fire Services Department to learn more about our work

與內地及海外的聯繫

*Links with the
Mainland and Overseas*



處長陳楚鏗 (左) 與上海市消防局後勤部副部長康昌興會晤
Director Chan Chor-kam (left) meets with Mr. Kang Changxing,
Deputy Director of Logistics Division, Shanghai Fire Department

與內地及海外的聯繫 *Links with the Mainland and Overseas*

與內地的聯繫

本處與內地的消防部隊一向保持緊密聯繫。二零一一年，本處與內地消防同業共進行了32次互訪，從而加強兩地交流，並藉此分享經驗。

一月，上海市消防局沈友弟總工程師率領代表團訪問消防處。

二月，廣東省公安消防總隊梁構成副總隊長率領12人代表團，參加第34屆香港消防處運動會。

三月，公安部消防局防火處馬恩強處長率領由上海市、重慶市及江蘇市消防局人員組成的代表團訪問消防處，並就消防宣傳活動及高樓大廈消防安全等範疇分享經驗。

七月，成都市人民政府外事辦公室邱海明主任率領代表團訪問消防處。

Liaison with the Mainland

The Department maintains close ties with the fire brigades in the Mainland. A total of 32 reciprocal visits were conducted by the Department and its Mainland counterparts in 2011 to strengthen communication and share experiences.

In January, Chief Engineer of Shanghai Fire Department, Mr. Shen Youdi led a delegation to visit FSD.

In February, Deputy Commander of Fire Corps of Guangdong Province, Mr. Liang Goucheng, led a 12-member delegation to participate in the 34th Fire Services Athletic Meet.

In March, Director of Fire Prevention & Supervision Division of Fire Department of Ministry of Public Security, Mr. Ma Enqiang, led a delegation, comprising members of Shanghai, Chongqing and Jiangsu Fire Departments, to visit FSD and exchange experiences on fire publicity as well as fire safety in high-rise buildings.

Director of Chengdu Municipal Foreign Affairs Office, Mr. Qiu Haiming, led a delegation to visit FSD in July.



1

- 1 處長陳楚鑫(中)歡迎到訪的重慶消防總隊
Director Chan Chor-kam (centre) greets the visiting delegation of Chongqing Fire Department
- 2 重慶市公安消防總隊張劍明少將(右二)率領代表團參觀消防通訊中心
A delegation led by Major General of Chongqing Fire Department, Mr. Zhang Jianming (second from right), visits the Fire Services Communications Centre



2

八月，上海市副市長兼上海公安局局長張學兵率領代表團訪問消防處。

八月，消防處代表團參加在上海舉行的「二零一一年世界海上人命救助大會」，並訪問了公安部消防局、北京市消防局、上海市消防局及中國消防協會。

九月，廣東省公安消防總隊雷盛武少將率領代表團參加第156屆結業會操暨處長榮休會操。

十月，處長陳楚鑫率領消防處22人代表團，聯同保安局局長及由其他紀律部隊組成的代表團到訪北京，參與「二零一一年香港紀律部隊文化交流團」。處長陳楚鑫亦藉此機會訪問公安部消防局及中國消防博物館。

十一月，重慶市公安消防總隊張劍明少將率領代表團參觀消防處潛水基地及滅火輪。同月，中國地震局應急搜救中心吳建春主任率領代表團參觀本處的坍塌搜救專隊訓練場。

十二月，深圳市公安消防支隊鄭偉宏上校率領代表團訪問消防處。

In August, Vice Mayor of Shanghai cum Director of Shanghai Public Security Bureau, Mr. Zhang Xuebing, led a delegation to visit FSD.

In August, a delegation of FSD took part in the "World Maritime Rescue Congress 2011" in Shanghai and visited the Fire Department of Ministry of Public Security, the Beijing Fire Department, Shanghai Fire Department and China Fire Protection Association.

In September, Major General of Fire Corps of Guangdong Province, Mr. Lei Shengwu, led a delegation to participate in the 156th Passing-out Parade cum Director's Farewell Parade.

Together with Secretary for Security and delegations from other disciplined services, Director Chan Chor-kam led a FSD delegation comprising 22 members to visit Beijing in October to participate in the "Hong Kong Disciplined Services Cultural Exchange Visit 2011". Director Chan also took the opportunity to visit the Fire Department of Ministry of Public Security as well as the Fire Service Museum.

In November, Major General of Chongqing Fire Department, Mr. Zhang Jianming led a delegation to visit the FSD Diving Base and fire boats. In the same month, Director of Emergency Rescue Centre of China Earthquake Administration, Mr. Wu Jianchun, led a delegation to visit the Department's Training Ground for Urban Search & Rescue Team.

In December, Colonel of Shenzhen Fire Department, Mr. Zheng Weihong, led a delegation to visit FSD.



消防處代表參與香港紀律部隊文化交流團前往內地參觀
Representatives from FSD participate in the Hong Kong SAR Government Disciplined Services Exchange Delegation to visit the Mainland

與海外同業的聯繫

本處亦與海外同業保持密切聯繫，積極參與多個消防會議及座談會，就最新的措施和發展交換意見。

二零一一年年內，超過110名來自美國、英國、澳洲、韓國、日本、新加坡和阿拉伯聯合酋長國等多個國家的訪客訪問本處，以了解本處的工作。

Links with Overseas Counterparts

The Department also maintains close liaison with overseas counterparts and participates actively in various fire conferences and forums to exchange views on the latest initiatives and developments.

In 2011, more than 110 visitors from various countries including the United States of America, the United Kingdom, Australia, Korea, Japan, Singapore and United Arab Emirates visited the FSD to know more about its work.



新加坡民防部隊代表團參觀消防通訊中心
A delegation of the Singapore Civil Defence Force visits the Fire Services Communications Centre

- 1 消防處人員向日本消防協會代表介紹本處的滅火器材
FSD personnel brief a delegation of the Japan Fire Protection Association on firefighting equipment
- 2 副處長黎文軒（前排中）與日本消防協會代表團合照
The Deputy Director Lai Man-hin (centre, front row) pictures with the delegation of the Japan Fire Protection Association

